

ANJA FULLE

Translator & Editor

San Francisco, CA

anja.fulle@gmail.com

German – Spanish – English

(+1) 415.572.7840

Education

1996 **Master's Degree in Translation and Interpretation** University of Granada/Spain
*Literature, Linguistics, Medical Terminology, International Law, **Compared Grammar (cum laude)***

1989 **Commercial Correspondence Spanish-German** – IHK Karlsruhe/Germany

Experience

Since 1996 **Independent Translator and Editor** (USA, Germany, Spain, Mexico)
Translation, Localization, Transcreation. Proofreading & Editing. Linguistic research, QA and adaptation. Subtitles. Copy writing (GER & SPAN).

Selection of completed and ongoing projects:

Film / Audiovisual - Translation & editing of subtitles:

- **Pixelogic** TV-Series and feature films (**Beast, Charmed, Everything's Trash, Ben Gri ...**)
- **DeLuxe** *Forever Summer: The Hamptons*
- **OXO INNOVATION** * **MasterClass** (Editor of German language online courses)
Filmmaking (Jodie Foster), Culinary and Wine Appreciation (Gabriela Camara, James Suckling), Business & Marketing (Daniel Pink, Jeff Goodby and Rich Silverstein, Howard Schultz), Architecture (Frank Gehry), Fashion Design (Diane von Furstenberg, Marc Jacobs), Photography (Annie Leibovitz), History (Doris Kearns Goodwin), Literature (Levar Burton, Joyce Carol Oats), Fitness (Robin Arzón, Joe Holder) among others
- **GAlA.com** (series *Missing Links, Ancient Civilizations, Cosmic Disclosure*) ENG-GER
- **Domestika** (Online courses) *Drawing, Interior Design, Ceramics, Logo Design* SPAN-GER
- **Research and translation for the documentary [American Jerusalem](#)**
- Special Events Coordinator at the German Film Festival *Berlin & Beyond*

Art (Exhibit catalogues, research and translations for thesis, artist statements):

Albuquerque Museum, 516 Arts (Albuquerque), local artists in CA and NY, Malulu
Photography (books and communications)

Marketing, Market Research Advertising and marketing material, online surveys, focus group materials for different industries

* **Fashion** (Sweaty Betty, Zara, Next, Otto, Karen Millen, Versace)

* **Tourism, hospitality** ([Australia Tourism Board](#), international hotel chains and wellness centers, hotel booking sites, home sharing sites)

* Marketing materials for **web-based companies** (Kickstarter [GER & SPAN], Trion Worlds, WorldSingles)

* Elaboration of German linguistic models for ad and brand safety ([Integral Ad Science NY](#))

Literature

* **Red tape and white knuckles / Mit 80 Schutzengeln durch Afrika** (ENG-GER, DuMont)

* **It's on the meter / Drei Freunde, ein Taxi, kein Plan** (ENG-GER, DuMont)

* **Urschauer/Gozo ancestral** – Erotic poetry by Stephan Ach (GER-SPAN)

ANJA FULLE

Translator & Editor

San Francisco, CA

anja.fulle@gmail.com

German – Spanish – English

(+1) 415.572.7840

* ***I have to go*** – English edit and translation into German: ***Der Tod ist nicht das Ende*** by Hendrik Kupfernagel (both published by Amazon)

* Book excerpts for author readings at the Goethe Institute San Francisco and New York

* *Frases Celebres Mexicanas; 47 Diaries* by Luis Delgado/Malulu Editions (SPAN-GER)

* *El Replicante* editing SPAN (Mexico)

Publishing Translator and Editor for German editions of ***Muscle & Fitness, FLEX*** (AmericanMedia)

Gaming Trion Worlds, Facebook, World Of Warcraft

Websites & Apps Kickstarter translation of entire website, customer service and marketing materials into German and Spanish], WorldSingles, Kicksend, Trion Worlds, medical and fitness apps, meditation apps

Childcare, Education understood.org, City College San Francisco, MEDA San Francisco, Leap Frog, Thompson Learning, Pearson Education

Medical Digital Imaging Software, prosthetic devices, hospital forms and consents, Healthcare providers, clinical trials, patient and physician surveys, medical apps, natural healing, alternative healing

Newsletters, Articles FEMA (Hurricane Sandy), City and County of San Francisco and San Jose, Goethe Institute San Francisco

Social Justice Community Voices Heard (NYC), New York City Housing Authority (NYCHA), Office of Councilwoman Melissa Mark-Viverito (NY), People's Action (Chicago)

Linguistic QA Cisco Systems, Mindjet/Spigit, Integral Ad Science, Kickstarter

2003-2008 **Founder & Owner of La Casa del Libro (San Francisco, CA)**

Spanish-language bookstore and art gallery, San Francisco, CA. Managed all retail and wholesale operations, organized and hosted author lectures and other cultural events. Wholesale to and consultant for public libraries (building of Spanish language collections) throughout California.

2002 **Project Manager at Boutique Multilingual Media firm (San Francisco, CA)**

Sole responsible for management of translation, interpretation and voice-over productions in up to 15 languages, liaison between freelancers and clients, screening and selection of translators, editors, interpreters, voice-over talents, transcription of audio and video tapes in Spanish, translations into Spanish and German, proofreading and QA of incoming translations

1984 – 1990 *Layout, Translation, editing of and linguistic research for* technical dictionary German – Spanish FESTO DIDACTIC Esslingen/Germany

Voluntary work

The Dalai Lama Foundation, California
Translators without borders

ANJA FULLE

Translator & Editor

San Francisco, CA

anja.fulle@gmail.com

German – Spanish – English

(+1) 415.572.7840

Affiliations

ATA - American Translators Association (Member ID 256625)

Director of Continuing Education at NCTA – Northern California Translators Association
Proz.com

Tools

MemoQ, smartling, CrowdIn, Airtable, Jira
Composition Editor, Sfera, SubtitleEdit